



N° 22

Déplacements

**Dans les langues, l'Histoire, les cultures et les arts d'Europe
et des Amériques**

Sous la direction de

Elsa Crousier et Patrick Davoine

Laboratoire Langues et Cultures Européennes (EA 1853)
Université Lumière Lyon 2
Université de Lyon
2016

Publications Textures

Laboratoire Langues et Cultures Européennes (LCE), Université Lumière
Lyon 2, Université de Lyon

Éditeurs

Elsa Crousier et Patrick Davoine

Comité scientifique / Comité de lecture

Emmanuelle Aurenche-Beau (Études germaniques)
Sandra Hernández (Études hispanophones)
Fabrice Malkani (Études germaniques)
Philippe Meunier (Études hispanophones)
João Carlos Pereira (Études lusophones)
María Angélica Semilla Durán (Études hispanophones)
Michèle Vignaux (Études anglophones)
Ralf Zschachlitz (Études germaniques)

Remerciements

Nos remerciements vont d'abord au Laboratoire Langues et Cultures Européennes, et à ses directeurs et vice-directeurs pour leur soutien, à la fois pour les journées d'étude et la publication de cet ouvrage : M. Ralf Zschachlitz, Mme María Angélica Semilla Durán et M. Philippe Meunier. Merci aussi à notre comité scientifique pour ses relectures.

Nous remercions également l'École Doctorale 484 3LA, dont la directrice Mme Michèle Clément nous a soutenus pour l'organisation des différentes journées d'étude LCE, et M. Jean Soubrier, doyen de la Faculté des Langues.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à Laetitia Faivre, qui est à l'origine de la première journée d'étude des doctorants LCE, et qui a su fédérer avec Elsa Crousier un groupe de doctorants autour de cette thématique de recherche (Adrien Bessire, Lydia Böhmert, Constance Boissier, Patrick Davoine, Delphine Klein, Jordi Medel-Bao, Laura Nguyen).

Enfin, merci à l'artiste M. Herman Braun-Vega, de nous avoir permis d'utiliser son tableau *La realidad es así (Vermeer et Mondrian) n° 1* pour la couverture de l'ouvrage.

Illustration de la couverture

Herman Braun-Vega, *La realidad es así (Vermeer et Mondrian) n° 1*, 1985
116 x 86 cm, acrylique sur toile
Droits réservés, ADAGP ©

Sommaire

Introduction	5
--------------	---

Chapitre 1 : Écriture de l'Histoire, identité et mémoire

Juliette TRAN Déplacement, hybridité et contradictions chez le héros de la Frontière américaine : le cas de Daniel Boone (xviii ^e - xix ^e siècles)	17
--	----

Laura NGUYEN Du <i>Mexique barbare</i> à la <i>Mort des Dieux</i> : sur les traces du peuple yaqui	29
---	----

Marie ROSIER Terrorisme d'État argentin (1970-80) et figures du déplacement : mensonge <i>versus</i> mémoire	45
--	----

Chapitre 2 : Construction et transgression de normes sociales

Cécile CODET L'enseignante en Espagne entre 1450 et 1550 : une figure problématique	59
--	----

Jordi MEDEL-BAO Vulnérabilité <i>queer</i> à l'Université : l'éternelle lutte contre la Norme	73
--	----

Adrien BESSIRE Thomas Bernhard pas à sa place : « Un auteur capricieux »	81
---	----

Julie VILLESSECHE « F*** ! » : Interdit aux moins de 12 ans ? Déplacer des paroles suivant l'âge du public : classification audio-visuelle et impact de la traduction	97
---	----

Chapitre 3 : Figures déplacées

Jocelyn VEST L'ombre de Méphistophélès. Présences du <i>Faust I</i> dans la littérature fantastique romantique en France et en Allemagne	119
--	-----

Ferdinand SCHLIE Du texte à l'écran. Les paroles de Martin Luther dans deux « biopics » muets allemands	133
Evelyne COUTEL Paroles déplacées et <i>género chico</i> : Une lecture de <i>Yo soy la Greta Garbo</i> (Antonio Paso, Espagne, 1932) et de <i>La rival de Greta Garbo</i> (José O. Sosa Cordero et Manuel A. Meaños, Argentine, 1932)	153
Chapitre 4 : Vers de nouvelles normes esthétiques ?	
Alice DUMAS Marivaux ou le déplacement de la norme	173
Tamara EBLE À la lisière de l'expressionnisme. Normes et marges du corpus d'œuvres représentatives du cinéma expressionniste allemand	183
Patrick DAVOINE La dissonance en peinture. Étude d'un déplacement catégoriel à partir de l'œuvre picturale de Kandinsky et de Schoenberg avant 1914	199
Charlotte LIMONNE Paroles déplacées : Citations, auto-citations et travail de la mémoire dans l'œuvre d'Anselm Kiefer	217
Bernard CORNELOUP Paroles déplacées dans la chanson brésilienne des années 1960	235
Alice PANTEL Montage et re-création littéraire dans le roman espagnol contemporain	249
Les auteurs	265
Index général	269